Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wychodzi ono\* jak pan młody ze swej małżeńskiej sypialni, Cieszy się jak bohater\*\* na bieg po (swojej) trasie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z którego wychodzi ono jak pan młody z małżeńskiej sypialni, Tryska wigorem jak zawodnik tuż przed swoim startem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrusza z jednego krańca nieba i obchodzi je aż na drugi kraniec, a nic nie ukryje się przed jego żarem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to jako oblubieniec wychodzi z łożnicy swojej; raduje się jako olbrzym, który ma bieżeć w drogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W Słońcu postawił przybytek swój, a ono jako oblubieniec wychodzący z łożnice swojej, rozweseliło się jako obrzym na bieżenie w drogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i ono wychodzi jak oblubieniec ze swej komnaty, weseli się jak olbrzym, co drogę przebiega. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ono jak oblubieniec wychodzi ze swej komnaty, Raduje się jak bohater, biegnąc swą drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ono jak oblubieniec wychodzi ze swej komnaty, cieszy się jak bohater, biegnąc swoją drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ono jak oblubieniec wychodzi ze swego mieszkania, cieszy się jak wojownik ruszający w drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ono zaś, podobne do oblubieńca wychodzącego ze [ślubnej] komnaty, promienieje radością jak bohater, który bieg swój rozpoczyna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадіємо твоїм спасінням і звеличимося іменем нашого Бога. Хай Господь виповнить всі твої прохання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ono, jak oblubieniec, wychodzi ze swej komnaty i cieszy się jak bohater, który ma przebiec drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z jednego krańca niebios wyrusza, a kończy obieg na ich drugich krańcach; i nic nie jest zakryte przed jego żarem. |

1. 1) <x>250 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dzielny człowiek, dobry zawodnik. [↑](#footnote-ref-3)